

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ОСВОЕНИЕ АРАБИЗМОВ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

При вхождении в систему принимающего языка заимствованные единицы подвергаются изменениям в разных аспектах. В случае проникновения арабизмов в систему турецкого языка наблюдаются изменения на графическом (переход арабской вязи в латинское письмо), фонологическом (построение заимствований по законам сингармонизма: *تَشْكُرُ* *teşekkür* 'благодарность' → *teşekkür* 'благодарность'), грамматическом уровнях (способность образовать изафеты по турецкому типу и т.п.).

Целью нашей работы стало установление на материале 252 заимствованных арабских существительных особенностей их семантического освоения в турецком языке. Арабизмы были отобраны методом сплошной выборки из «Списка общих слов для арабского и турецкого языка», составленного И. Чаем.

Семантическое освоение в проанализированном материале проявляется в

- расширении значения либо развитии полисемии:

عَرَبِيَّةٌ *arba* 'вагон, телега' → *araba* 'любое средство передвижения на колесах';

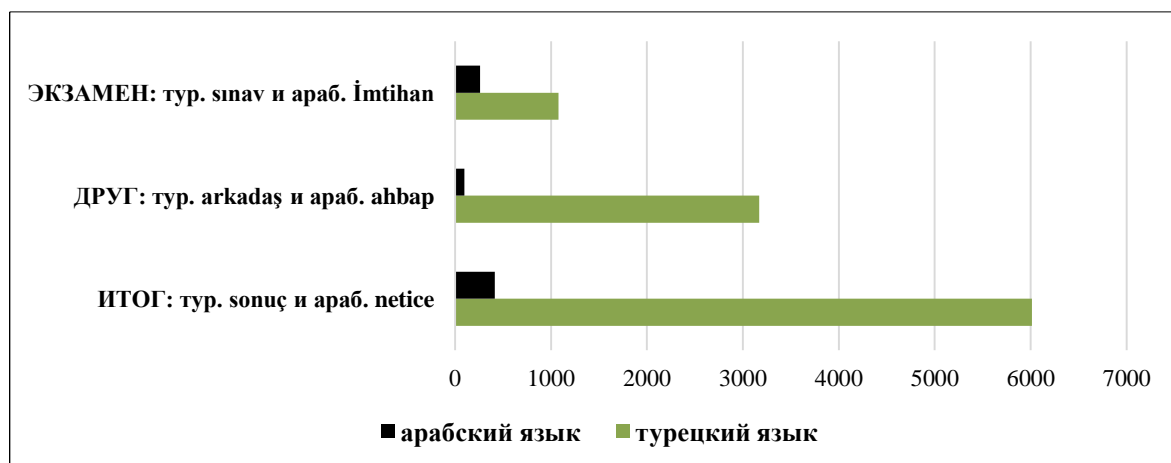
مِلَّةٌ *milat* 'коммуна, сообщество' → *millet* 'нация';

- сужении значения: *أَرْضِي* *arazi* 'земли, территории' → *arazi* 'местность';

- изменении значения, например, в сторону ухудшения: *غُرُورٌ* *ğurûr* 'суета, тщеславие (отриц.)' → *gurur* 'гордость (положит.)'.

При этом более чем в половине случаев арабизмы используются наряду с исконно турецкими единицами, что приводит к нескольким вариантам их «сосуществования».

В первом случае арабизмы сосуществуют с аналогичными по семантике турецкими единицами, не меняя своего значения и образуя ситуацию синонимии в языке. При этом наблюдаются различия в частотности употребления, когда турецкие единицы доминируют над арабскими. Рассмотрим подробнее на примерах из Национального корпуса турецкого языка, начиная с 2000 года (<https://www.tnc.org.tr>):



Другим вариантом может выступить разделение заимствованной и исконной единиц по сферам употребления. Так, арабизмы чаще встречаются в сферах профессионального общения (преимущественно юридическая, военная и медицинская сферы):

- араб. *beraat* ‘оправдание’ используется для называния официального оправдания в суде, в том числе для обозначения оправдательного приговора, а тур. *aklanma* ‘оправдание’ используются для обозначения реабилитации, очищения в широком смысле;

- араб. *ceset* ‘тело’ используется в медицине для обозначения мертвого человека, как и араб. *vücut* ‘тело’, которое может также использоваться для обозначения тела живого человека; тур. *beden* ‘тело’ является обиходным словом и употребляется для обозначения тела как части человеческого организма.

Третьим вариантом является спецификация значения в условиях языкового контакта:

- араб. *adet* ‘количество (штука)’ – тур. *sayı* ‘количество (число)’;
- араб. *afet* ‘природная катастрофа’ – тур. *yıkım* ‘разрушение’;
- араб. *afiyet* ‘здоровье (аппетит)’ – тур. *sağlık* ‘здоровье’.

Таким образом, специфика семантического освоения арабизмов коррелирует с наличием либо отсутствием сходной по смыслу единицы в турецком языке, совпадением функциональных сем и сферой, в которой эта единица используется.